

Sobre la etimología de `ombligo`

Juan Pérez

Lima (Perú)

Ombigo viene del latín *umbilicus* (que es el diminutivo de *umbo*) y, además, del griego *omphalos*. El término *umbo* proviene a su vez del indoeuropeo *ombh*, y de una variante de *ombh*, *nobh*, derivan el alemán *nabil* y el inglés *navel*, que significan «ombigo».

Omphalos —o, en latín, *umbilicus*— quiere decir «centro» o «punto medio». El término *omphalos* no tiene aún un equivalente oficial en castellano, pero se le puede encontrar en la Internet como «ónfalo».

El origen del término «ónfalo» es mitológico y está relacionado con Zeus y con Delfos. Cuentan que Zeus, queriendo determinar el centro de la Tierra —plana y circular, en aquel entonces—, hizo que dos águilas volaran a la misma velocidad desde los extremos de uno de los diámetros del círculo. Las águilas se encontraron en Delfos. Para señalar dicho «centro» se colocó en el templo de Apolo (en Delfos) una piedra de mármol blanco, a la que se llamó la piedra Ónfalo. Ese lugar quedó fijado como el centro del mundo griego.

Siguiendo con la mitología, se dice que a partir de esa piedra Ónfalo surgió una divinidad griega —adicional a las ya existentes— que se llamó Onfalia. Onfalia fue reina de Libia y se la asocia sentimentalmente con Hércules. El nombre femenino Onfalia se dice que significa «la mujer que tiene un hermoso ombigo».

Usando como prefijos los términos «onfal-» u «onfalo-» se obtienen otras palabras del ámbito médico que tienen relación con el ombigo anatómico. Por ejemplo: *onfalelcosis* (ulceración del ombigo), *onfalitis* (inflamación por infección del ombigo), *onfalotomía* (sección del cordón umbilical), *onfalocele* (hernia umbilical), *onfalorragia* (hemorragia del ombigo), *onfalotripsia* (aplastamiento del cordón umbilical), etcétera.

El término *umbo* (con el significado de «ombigo» o parte saliente en el centro de una superficie redonda) se usa en medicina para nombrar a una zona del oído interno ubicada entre el tímpano y el martillo. En otro ámbito diferente, el de la escudería, antes de las guerras púnicas (264 a. C.) se llamaba *umbo* a unos protectores, de bronce o de hierro, colocados en el centro de los escudos y que permitían usarlos ofensivamente para golpear.

La forma latina *umbilicus*, la encontramos en palabras castellanas tales como «umbilical» (relacionado con el ombigo) o «umbilicado» (con forma de ombigo).

En inglés, ombigo se dice *navel*, término que está relacionado con *nafela* (del inglés antiguo) o *nabalo* (del alemán).

En Perú tenemos la ciudad del Cusco, cuyo nombre en quechua, *QosQo*, significa «ombigo». Así llamaron los incas a esta ciudad, capital de su imperio y que geográficamente se ubicaba en el centro de éste. En Chile, la Isla de Pascua (Rapa Nui) es también llamada, por sus habitantes nativos, *Te-Pito-O-Te-Henúa*: el ombigo del mundo. Los principales lugares sagrados de todas las culturas son llamados en general «ombigos del mundo». Así se dice del lugar donde está la Piedra Negra de la *Kaaba* musulmana o de la ciudad de Jerusalén.

Referencias

- <harvey.harker.org/u/harker/fatemar/assignments/hercules_y_onfalia.jpg>.
- <www.bartleby.com/61/roots/IE351.html>.
- <usuarios.cultura.com.br/jmrezende/umbigo.htm>.
- <webusers.xula.edu/mmartine/academica/Prefijos.htm>.
- <www.med.miami.edu/patients/glossary/art.asp?articlekey=9559>.
- <www.angelfire.com/cantina/hipercriticon/lectuteta>.
- <usuarios.lycos.es/darklegion/mitologia_hercules.htm>.
- <pobladores.lycos.es/channels/deportes/levantemaniaweb/area/18/subarea/1>.
- <morgan.iiia.unam.mx/usr/humanidades/194/ARTICULOS/BERRUECOS.html>.
- <www.buscasalud.com/boletin/analisis/2002_11_22_10_46_41.html>.
- <www.ociototal.com/recopila2/r_viajes/cuzco.html>.
- <www.geoambiental.com.ar/lugsag1.htm>.
- <escuela.med.puc.cl/paginas/publicaciones/ApuntesOtorrino/AnatomiaOidoMd.html>.
- <www.iorana.net/artics08_rt.htm>.